

Poznámky k testu z 23.11.2009 (JAP102a):

Pondělní test měl za cíl ověřit míru vašich schopností naučit se i větší objem lexika samostatně. Testy, které byly napsány v podstatě bez chyby dokazují, že nároky nebyly přehnaně vysoké.

Neznalost výrazu よる v překladu z japonštiny nebyla hodnocena (výraz byl do testu zařazen omylem, není součástí doposud probraného lexika). Benevolentní jsem byl též k transkripci názvu „Jeseníky“ do japonštiny. Za správné jsem bral verze イエセニーキ, イエセニーキ nebo ponechání v latince. Na manuálu pro transkripci cizích slov do japonštiny se pracuje (posléze vám bude dán k dispozici), pravidlo o dodržování fonetické délky samohlásek byste však měli znát a dodržovat (tedy varianty typu *イエセニキ správné nejsou).

Několik z vás stále ještě píše chybně některé znaky *kany*. Jedná se především o *katakanové* セ, které u některých z vás vypadá jako *kandži* pro číslici 7 (七).

Překlad z japonštiny obsahoval sloveso あじわう (vychutnat si), které je součástí doplňkového materiálu, jenž všichni máte k dispozici. Znalost (pro tuto chvíli pouze pasivní) dotyčných sloves se od vás očekává, některá z nich mohou být součástí závěrečné zkoušky.

Další konkrétní poznámky:

- Minulý čas predikativů jsme začali brát teprve na včerejší hodině. Přesto někteří z vás opět překládali japonskou větu se slovesem v neminulém tvaru ~ます minulým časem. Zbytečná chyba.
- Výraz „můj bratr“ byl v mnoha případech překládán s pomocí わたし; 私の. To samozřejmě není chyba (a jako chyba to ani hodnoceno nebylo), ale v japonštině se v těchto situacích asi běžněji užívá výrazu うちの. Dle kontextu může také „můj“ zůstat implicitní (nevyjádřeno).
- Věta „V úterý přijede můj bratr z Německa.“ může být dle kontextu přeložena jak s pomocí slovesa く; 来る, tak s pomocí slovesa かえ; 帰る. Obojí bylo hodnoceno jako „správné“. Překládat sloveso „přijet“ výrazem 行く nicméně vhodné není, a bylo hodnoceno jako chyba (především s ohledem na předchozí výklad).
- Jelikož výraz „lyžovat“ nebyl uveden jako příklad nepravidelného slovesa (jako např. 勉強する), bylo nutno jej překládat jako „dělat lyžování“. V takovém případě je nutno nevynechávat akuzativní partikuli を (tedy スキーをする).
- Nemálo z vás se navzdory mým předchozím upozorněním naučili některá slovíčka nesprávně (týká se to především výrazu あさって, který byl nejednou zapsán jako *あつさて). Na nutnost učít se slovíčka ve správném tvaru (včetně *sokuon* či dlouhých samohlásek) již do budoucna nehodlám upozorňovat.
- Kolega 361926 v překladu z japonštiny přeložil výraz たいてい jako „obvikle“. Vezměte prosím na vědomí, že podobné hrubé chyby v ortografii jsou jedním z nejjednodušších způsobů, jak vyučujícího na VŠ rozladit (a to zajisté **není** ve vašem zájmu). Nechcete-li riskovat, že z důvodu takového „rozladění“ bude automaticky váš test ohodnocen jako NG, doporučuji vám se do budoucna podobných chyb vyvarovat.

Výsledky testu:

OK:	Na hranici úspěšnosti:
321422	361679
172693	361825
361453	361894
361876	361926
179286	255464
220090	342195
357545	361581
361897	361964
324430	
359374	
262500	
361040	
255493	

Všechny ostatní odevzdané testy byly ohodnoceny jako **NG**.

Nadprůměrnou absenci příkládám chřipkové sezóně. Stále nicméně platí, že není-li test dopsán v dotyčném týdnu, je zapotřebí se v dotyčném týdnu alespoň písemně omluvit.

V případě neomluvené absence nebudu dávat příležitost si testy dopsat dodatečně. V případě jakéhokoliv dotazu mne můžete jako vždy kontaktovat mailem, případně osobně v čase mých konzultačních hodin.

J. Matela